

人类的金色童年

Shisair bba ma yiljei yilwul coggua hairnix

——傈僳族叙事长诗创世纪·牧羊歌

唱述 裴阿欠 黑 达 搜集整理 木玉璋

云南民族出版社

Renlei de Jinse Tongnian

ISBN 7-5367-2855-7



9 787536 728554 >

ISBN 7-5367-2855-7/1·632

定价：30.00 元

人类的金色童年

——傣僳族叙事长诗创世纪·牧羊歌

唱 述 蔡阿欠 夏 达
搜集整理 木西璋

云南民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

人类的金色童年:傣傣族叙事长诗创世纪·牧羊歌/
木玉璋 搜集整理. —昆明:云南民族出版社, 2004.3
ISBN 7-5367-2855-7

I. 人. . . II. 木. . . III. 傣傣族—叙事诗—作品集
—中国—傣傣语、汉语 IV. I222

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第014284号

策 划	丰林祥
责任编辑	丰庆忠
责任校对	乔梅芳
装帧设计	岳 南
插 图	杨齐福
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路170号云南民族大厦5楼) (电话:0871-5382191 邮编:650032) http://www.ynbook.com ynbook@vip.163.com
印 制	云南民族印刷厂
开 本	889mm×1194mm 1/32
印 张	12.875
字 数	320千
版 次	2004年3月第1版
印 次	2004年3月第1次
印 数	1~1500
定 价	30.00元
书 号	ISBN 7-5367-2855-7/I·632

序

傈僳族是祖国民族大家庭中的一员，是有着悠久历史、勤劳智慧的民族。傈僳族在自己民族发展的漫长进程中，创造了自己民族灿烂的历史文化，为丰富中华民族文化宝库作出了贡献。过去，在漫长的历史岁月中，由于历史和社会的原因，我们许多少数民族虽然没有古老的文字，但用口承的形式创造、积累、传承了自己民族的历史文化，铸就了自立、自强、自信的民族精神。这是一个民族千百年来生生不息、发展壮大的强大精神动力，也是一个民族在未来的岁月中继往开来，推动自己民族的政治、经济、文化和社会向前发展的强大精神动力。傈僳族文化源远流长、丰富多彩，有自己民族的独特性，它记述了一个民族的社会历史、生产生活、文化艺术等发展演变的全过程。傈僳族是一个善于探索和迎纳新事物的民族，从抗衡大自然，从生产生活中不断探索和创新，积累和丰富了自己民族的文化。人类社会发展的过程无一不是探索和创新的結果，探索和创新推进着社会的文明与发展，推进着民族的发展与进步。我们要挖掘、总结和研究一个民族的历史文化，特别要注重深入研究那些对一个民族的社会历史发展曾起过或正在起着重要作用的文化现象。木玉璋先生早年有幸从自己民族的老文化艺术人的口述中记录下来后，现在又经过整理问世的《人类的金色童年》一书中收录的《创世纪》和《牧羊歌》，是傈僳族在漫长的社会历史发展进程中形成的民族传统文化史诗，其中《创世纪》主要叙述了人类及万物的诞生与生存发展；讲述了傈僳族人民的劳动与生活、生与死的观念；

描述了洪水泛滥、人类的繁衍，以及民族的历史渊源；追述了现在傈僳族的主要聚居地怒江地区的历史片断等。《牧羊歌》则较完整地唱述了傈僳族传统的婚俗礼仪，传承了新人成家立业、生儿育女、繁衍人类；进行家庭道德风尚教育；传授牧羊等劳动生产技能知识。两部长诗在傈僳族的传统文化中占有重要地位，其内容有着深刻的历史和文化内涵，是傈僳族瑰丽的文化宝藏。

有计划、有步骤地挖掘、积累和研究民族历史文化，是民族文化建设的一项重要任务。但对于过去没有文字的民族来说，要整理出版一本有重要价值的民族传统文化遗产实属不易，这是因为这些民族丰富的传统文化遗产还仍停留在口承资料上，系统而完整地搜集资料难度大。木玉璋先生一生致力于民族文化和民族语言文字的研究，成果丰厚，对传统文化的整理与翻译积累了丰富的经验，他将自己珍藏多年的《创世纪》和《牧羊歌》珍贵资料进一步加于整理，并用汉文直译意译对照的形式出版奉献给社会，这是傈僳族文化建设的一个硕果。它的出版，丰富了傈僳族文化宝库，相信这本书将在推动傈僳族文化事业的发展，研究傈僳族社会历史与文化，以及傈僳族文化的宣传与交流等中发挥积极的作用。

岳 坚

2004年3月7日

概 述

傣僳族是我国跨境而居的少数民族之一，属古氏羌部落集团的一支，历史悠久。现主要分布在喜马拉雅山脉南延地区和横断山脉中部的世界自然遗产“三江并流”区域的核心地带，这里是金沙江、澜沧江、怒江、独龙江和高黎贡山、碧罗雪山、担当力卡山等相间的山峡江河汇流之地，傣僳族人民就生活在这些高山峡谷的山坡台地上。傣僳族国内总人口为60多万，主要分布在云南省的怒江、迪庆、丽江、德宏、临沧、保山、楚雄、昆明等地州市及四川省的盐源、德昌、米易等县；国外人口约40多万，主要分布在缅甸、泰国及印度的阿萨姆邦等地。傣僳族居住地区也是我国人口较少的独龙族、怒族、普米族等民族聚居之区域。也是印欧语系、汉藏语系藏缅语族古老族群语言交错汇融之地，在这里，一个社区讲五六种语言，一人能操四五种语，有着丰富的语言文化资源和民间诗歌、神话传说。同时，这一带又是滇、藏、川至印度的古老交通要道，沿茶马古道南来北往的马帮、商旅，也带进了各自原住区域的文化，促进了这一区域人群对外来文化的认识和交流。他们在不断改善自己生存条件的同时，创造了丰富多彩的民族文化。《创世纪》和《牧羊歌》就是在这样一个社会环境下产生的诗、歌、舞融为一体的傣僳族古诗作品。

《创世纪》是已故怒江傣僳族自治州首任州长裴阿欠老人于1965年5月在原州府碧江县亲口唱述的原始记录稿。当时，据裴阿欠老人讲，计划分古代、近代、解放前、解放后四个部分唱

述，可只唱述了前两个部分后，在“文革”动乱中，老人不幸与世长辞。幸好保存了原始记录稿。我当时是用国际音标记录的。

《创世纪》的基本内容可分为四个部分：

①叙述古代人类的生存状况及傈僳族人民对劳动与生活、生与死的看法等；

②描述了古代洪水泛滥、寻找人种、生儿育女及民族的起源。

③追述了怒江地区历史的一些片断。

④歌颂莽氏族首领——木必 (Motbbeit)，并唱述他的英雄事迹。

其中，诗序 (Motgquat jei) 的提法，是傈僳族学者木春富先生提出来的，为中、老年男子唱述古歌时的叙事导语。

《牧羊歌》则较为完整地唱述了傈僳族古老的婚俗礼仪，承传了新人结婚、成家立业、生儿育女及牧羊等各种劳动生产技术知识。其诗歌体例与傈僳族《祭天古歌》等古诗作品一脉相承。

这两部长诗是把各种神话、传说、历史典故及劳动生产技术知识和傈僳族人民群众所熟悉并喜爱的具有哲理性的事物列于诗境中，巧妙地编织而成的。长诗采用了大量的隐喻、排比、复踏等诗歌艺术表现手法；格律严谨，对仗工整。除采用了傈僳族诗歌常用的一二、三四或一三五、二四六相互押韵对仗外，还采用了段与段之间相互押韵对仗的表现手法，具有很强的艺术感染力。长诗既体现了诗歌艺术愉悦精神的功能，又表现了傈僳族人民群众热爱生活、乐观向上的民族性格；它既是文学史，又是傈僳族人民群众继承传统民族文化和了解自己生存的生态环境及传承劳动生产技能的重要手段之一。

随着人类的进步和社会的发展，在无限拓展的时间和空间视野之中，必将保持永久的艺术魅力。

目 录

序	(1)
概述	(1)
创世纪	(1)
牧羊歌	(63)
创世纪 (老傈傈文)	(259)
牧羊歌 (老傈傈文)	(295)
后记	(405)

Coggua Watggua Motgguat

创 世 纪

Motgguat jei

歌 根

歌根、诗源、引子

S: Shitmut jo nei net hua la^①

七地 转(助)亲 找 来

Gullox tor nei hua tor la

九箭 踏(助)寻 走 来

Seitnotpat dail nani nga

赛木扒 向 问 是

Danotpat dail ddotni nga^②

达木扒 向 卜 试 是

Atnei coggua vul tit nix

古时 人繁衍 开始 一天

Atnei watggua du tithair

古时 繁衍 起 一夜

Mitddo alshit jeir at mi

太阳出 什么 创兴 的啊

我从远地来探亲

我从远处来寻亲

特来请教赛木扒

特来请教达木扒

古时人类繁衍时

古代人类发展时

太阳怎样按轨行!

① 本书中每段开头的 s, m 为傣傣文简写, 代表男方、女方。

② 头人或神士。

Caddo a' lei ggua at mi
出太阳 怎样 创 的啊

Jeirlatpat dail nani nga
创造人 向 问 是

Ggua' latma dail ddotni nga
发明者 向 卜试 是

太阳怎样按规走！

我向创造的人问

我向发明的人问

M: Ngua gul ngua nei jeir matngax
我会我(助)创 不是

Ngua sel ngua nei ggua matngax
我知我(助)发明 不是

Niaqneitzeq nei jua dal nia
念妮正(助)传(助)是

Hainqtorla nei mal dal nia
藏兔鼠(助)讲(的)是

Mirmamot nei jeir nga jjot
老猿人(助)创 据说

Hainqmamul nei ggua nga jjot
老鼠母(助)发明 据说

Matjeir peiq ma shit matjjox
不创下(的)种类 没有

Matggua peiq ma lat matjjox
发明下(的)种类 没有

Bborlo neilzzit coq jeir bbe
蚂蚁生土筑兴的

Juabu shilhinx tut jeir bbe
蝻蚱围巢建草房的

不是我会我创造

不是我懂我发明

根据念妮正的传

根据藏兔鼠的讲^①

老猿人是创造者

野老鼠是发明人

没有哪种不创造

没有哪种不发明

蚂蚁筑土造穴居

蝻蚱围巢建草房

① 念妮正、藏兔鼠为传说中洪水泛滥时幸存下来的两个物种。

Shi shi sail sail
死 死 活 活

S: Jeir nat alddit jeir gul nga
创 的 最 创 会 是
Ggua nat alddit ggua gul nga
发 明 的 最 发 明 会 是
Ggesil
但 是
Shi' lo teima jeir matgul
死 的 这 个 创 不 会
Mot lo teima ggua matgul
老 的 这 个 发 明 不 会
Shishi sail bbai niqkuatshi
死 死 活 的 话 心 甘
Motmot lail bbai miakuathaint
老 老 年 轻 的 话 眼 过 稳
Shishi sailcir jjoq jeir bbai
死 死 复 活 药 有 兴 的 话
Shisu sailla ggu o mat
死 人 复 活 已 (助) 了
Motmot lailcir jjoq jeir bbai
老 老 年 轻 药 有 兴 的 话
Motsu lailla ggu o mat
老 人 年 轻 已 (助) 了

生与死

创的什么都最好
造的什么都最对
但是
不好的就是死
不好的就是老
死了复活就心甘
老了年轻就了愿
假如会有不死药
死人也就复活了
假如兴有还童药
老人也就还童了

M: Shishi saillo niqkuatshi

死死 复活 心甘

Motmot lail lo miakuathaint

老老 年轻 眼过瘾

Shishi sailcir jeir jijtjjo

死死 复活药 创 应该

Motmot laileir ggua jijtjjo

老老 还童药 发明 应该

死了复活就心甘

老了还童了心愿

应该创造复活药

应该发明还童药

S: Shil mat mu su zzax matzzat

农业 不 劳人 饭 不吃

Lol matmu su jjix matddox

手工 不 劳人 酒 不 喝

Jeirlatpat nia Mirmamot

创造人 是 老猿猴

Ggua' latpat nia Hainqmamul

发明人 是 鼠 老母

Niaqneitzeq nei juapeiq nia

念妮正 (助) 传下 是

Hainqtorla nei malpeiq nia

藏兔鼠 (助) 讲下 是

Matshi niaqggu matsa ijot

不死 住处 没有 说

Matmot jjoqggu matsa ijot

不老 住处 没有 说

Tit jje shi nia tit jje heinx

一代 死 (是) 一代 生

Tit jje mot nia tit jje lail

一代 老 (是) 一代 年轻

不干活的不吃

不勤快者没酒喝

老猿猴是创造者

老母鼠是发明人

念妮正已传下言

藏兔鼠来传下道

不死地上住不下

不老地上没处住

一代死了生一代

一代老了长一代

Shilmu zza zzat jeirpeiq bbe
 农业 饭 吃 创下 的啊
 Lolmu jjixddox ggua peiq bbe
 手工 酒喝 发明下 的啊
 Shil mat musu zza matzzat
 劳动 不 劳人 饭 没吃
 Lol mat musu jjix matddox
 手工 不 劳人 酒 不喝
 Cojeir tei' lei jeirpeiq bbe
 人创 这样 创下 的啊
 Wat gguax tei' lei gguapeiq bbe
 人 繁 这样 繁衍下 的啊

人要吃饭得劳动
 要有酒喝得勤快
 不生产的没饭吃
 不勤快者没酒喝
 人生自古这样传
 人类繁衍这样续

M: Jeirlatpat nei jeirpeiq bbe
 创造者 (助) 创下 的啊
 Gualatma nei gguapeiq bbe
 发明者 (助) 发明下 的啊
 Cojjax a' lei jjax atmi
 人生活 怎样 生活 啊
 Wat haint a' lei haint atmi
 人 生活 怎样 生活 啊

自古习俗这样传
 自古习惯代代讲
 古时人生怎样过?
 古时人类怎样活?

Piatkoq piatzzat
 叶 摘 叶 吃

采吃野菜

S: Niaqneitzeq nei juapeiq nia
 念妮正 (助) 传下 (的)

念妮正有这样传

Hainqtorla nei malpei^q nia
藏兔鼠 (助) 教下 (的)

Jeirlatpat nia Mirmamot
创造者 是 猿猴老

Ggua¹latpat nia Hainqmamul
发明者 是 野鼠老

Piat koq piat z^zat niaq nga j^jot
叶 摘 叶 吃 在 是 说

Gal koq gal z^zat niaq nga j^jot
枝 折 枝 吃 在 是 说

Chipat ggarggar chihuat z^zat
鹿子 撵撵 鹿肉 吃

Ceiqpat ggarggar ceiqh^uat z^zat
鹿 撵撵 鹿肉 吃

Latma eildail doqz^zot j^jot
老虎 对他 遭遇 说

Ddutvu eildail z^zizzot j^jot
猛兽 对他 碰到 说

M: Jeir nat alddit jeir gul nga
创 (是) 最 创 会 是

Ggua nat alddit gguagul nga
发明 (是) 最 会 发明 是

Latma z^zi nia a¹lei yei
老虎 碰 (是) 怎么 做

Ddutvu kiqtair asat mu
猛兽 遭遇 怎么 做

藏兔鼠有这样喻

创造者是老猿猴

发明者是野老鼠

采来野菜吃野菜

摘来野果吃野果

打来鹿子吃鹿肉

捉来马鹿吃鹿肉

常常碰到老虎咬

经常遭到猛兽袭

创造的是最好了

发明的是最合了

碰到老虎怎么办?

遇到猛兽怎么办?

Aldol zi
火 生

- S: Totbbat chi ggar tit nix ma
野外 鹿 撵 一天 (助)
- Mi'eor ceiq ggar tit hainr ma
阴坡 马鹿 撵 一 夜 (助)
- Totbbat aldol mox lei jjot
野外 火 看到 说
- Mi'eor eijjai mox lei jjot
阴坡 水 看到 说
- Chihuat aldol chu ni nia
鹿肉 火 烧 试 助
- Huatzzit taitsi zzat nux jjot
生肉 比 吃 好 说
- Ceiqhuat allut pa jal nia
鹿肉 锅 一 煮 (助)
- Huatzzit olgua zzat mix jjot
生肉 比 吃 香 说
- Lopial huat toq zzat nga jjot
石板 肉 剁 吃 是 说
- Lobia huat e zzat nga jjot
石板 肉 切 吃 是 说
- Jal ma huat mi lei ggux nia
煮 (助) 肉 熟了 已 (助)
- Chu ma huat mi lei ggux nia
烧 (助) 肉 熟了 已 的
- Totbbat aldol mat shi wa
野外 火 不 熄 了

生 火

- 野外打鹿子一天
- 阴坡捉马鹿一夜
- 看到旷野野火起
- 看见阴坡清水流
- 试着烧吃鹿子肉
- 比起生肉香又好
- 煮出来的马鹿肉
- 比起生肉香又嫩
- 石板当做肉墩子
- 石片当做切肉刀
- 锅里生肉能煮熟
- 火里生肉能烧熟
- 从此不让野火熄

Mi' eor eijjai mat sei wa
阴坡 清水 不干了

从此不让清水干

M: Jeir nat alddit jeir gulnga
创 (是) 最 创 会是
Ggua nat alddit ggua gul nga
发明 (是) 最 发明 会是
Wat gguaxla nia a' lei yei
雪 下来 (助) 怎样 做
Ni gguaxla nia a sat mu
霜 下来 (是) 怎么 办

创造的是多么好啊!

发明者是多么会啊!

冬天下雪怎么办?

寒天下霜怎么办?

Wat gguax ni gguax la
雪 下 霜 下 来

下雪下霜

S: Wat gguaxla nia doq mat ku
雪 下来 是 顶 不住
Ni gguaxla nia zzit mat ku
霜 下来 是 忍受 不住
Eal' qikut gua zzitcoq niaq
洞穴 里 生活 在
Sicjeikut gua sse' tut niaq
树洞 里 生活 在
Totbbat aldol ddo tit nix
野外 火 出现 一 日
Mi' eor aldol jjoq tit hair
阴坡 火 存在 一 夜

下起雪来受不了

下起霜来耐不住

跑到洞穴里去住

逃到树洞里边歇

自从发现了野火

自从生着了篝火